

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF AUTHORIZATION.....	i
PREFACE.....	ii
ACKNOWLEDGEMENT.....	iii
ABSTRACT.....	iv
TABLE OF CONTENTS.....	v
LIST OF TABLES.....	vii
LIST OF FIGURES.....	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	
Background.....	1
Research Question.....	4
Aims of the Research.....	4
Significance of the Research.....	4
Clarification of Terms.....	5
Organization of the Paper.....	5
CHAPTER II: THEORETICAL FOUNDATION	
2.1 Definition of Translation.....	7
2.2 Slang Theories.....	8
2.2.1 Definition of Slang.....	8
2.2.2 Criteria of Slang.....	10
2.3 Slang Translation.....	13

2.3.1 Problems in Translating Slang.....	13
2.3.2 Slang Translation Strategies.....	15
2.4 Translation Quality.....	20
2.4.1 Criteria of a Good Translation.....	20
2.4.2 Testing Translation Quality.....	22
2.5 Theories of Subtitling.....	23
2.5.1 Definition of Subtitling.....	23
2.5.2 Types of Subtitling.....	25
2.6 Related Previous Research.....	25
2.7 Concluding Remarks.....	27

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Formulation of Problems.....	28
3.2 Research Design.....	28
3.3 Source of the Data.....	30
3.4 Reason of Choosing the Data.....	30
3.5 Participants.....	31
3.6 Data Collection.....	32
3.7 Data Analysis.....	34
3.8 Concluding Remark.....	37

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS

4.1 Slang Found in the Film.....	38
4.2 Slang Translation Strategies.....	41
4.2.1 Slang Translation Strategies Employed by English Major Translator.....	44
4.2.1 Slang Translation Strategies Employed by non English Major Translator...	51
4.3 The Comparison of Slang Translation Strategies and Its Quality.....	55
4.3.1 The Comparison of Slang Translation.....	55
4.3.2 Slang Translation Quality.....	58
4.4 Concluding Remark.....	62
 CHAPTER V: CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions.....	63
5.2 Suggestions.....	64
 BIBLIOGRAPHY.....	 66

LIST OF TABLES

Table 2.1 Indicators of a Good Translation.....	23
Table 3.1 The Hangover Subtitle.....	32
Table 3.2 The Hangover Subtitle.....	32
Table 3.3 Example of The Questionnaire.....	33
Table 3.4 Indicators of a Good Translation.....	34
Table 3.5 Slang Translation Strategies.....	35
Table 3.6 Slang Translation Strategies.....	35
Table 3.7 Baker’s Translation Strategies.....	36
Table 4.1 Slang Based on Its Freshness.....	38
Table 4.2 Slang Based on Its innovation.....	39
Table 4.3 Slang Based on Its Vulgarity.....	39
Table 4.4 Slang Based on Its Obscenity.....	40
Table 4.5 Slang Based on Its Secrecy.....	40
Table 4.6 Slang Based on Its Intimacy.....	40
Table 4.7 Slang Based on Its Jocularly.....	40
Table 4.8 Slang Based on Its Offensiveness.....	40
Table 4.9 Baker’s Translation Strategies.....	42
Table 4.10 Paraphrase by using Related Word Strategy Used by English Major Translator.....	44
Table 4.11 More General Word Strategy Used by English Major Translator.....	46
Table 4.12 Omission Strategy Used by English Major Translator.....	47

Table 4.13 Cultural Substitution Strategy Used by English Major Translator.....	48
Table 4.14 Less Expressive Word Strategy Used by English Major Translator.....	49
Table 4.15 Loan Word Strategy Used by English Major Translator.....	51
Table 4.16 More General Word Strategy Used by non English Major Translator.....	51
Table 4.17 Paraphrase by using Related Word Strategy Used by non English Major Translator.....	52
Table 4.18 Omission Strategy Used by non English Major Translator.....	53
Table 4.19 Less Expressive Word Strategy Used by non English Major Translator.....	54
Table 4.20 Cultural Substitution Strategy Used by non English Major Translator.....	55
Table 4.21 Comparison of Slang Translation Strategies.....	56
Table 4.22 Slang Translation Quality Judgment by the First Participant.....	59
Table 4.23 Slang Translation Quality Judgment by the Second Participant.....	59

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Translation by Illustration.....	20
Figure 4.1 Baker's Translation Strategy Employed by Both Translators.....	43
Figure 4.2 Slang Translation Quality Judgment by The Participants.....	60